

SEMINÁRIO DE TRADUÇÃO

Caderno de Resumos — Seminário de Tradução – UFPel 2026

Comédia e comentários: traduzindo *A Jarra Quebrada*, de Heinrich von Kleist

Christian Klug MARTINS⁷

A seguinte apresentação é um trabalho em andamento, sendo uma dissertação de mestrado e uma tradução comentada da peça de Heinrich von Kleist, *Der zerbrochene Krug (A Jarra Quebrada)*. Ela se propõe a discutir a metodologia da Tradução Comentada, contextualizá-la através de textos acadêmicos e falar sobre a relação do autor, que não passou pela tradução na graduação, com o traduzir e a Tradução Comentada. Além de comentar sobre a tradução, também será apresentada e discutido, resumidamente a peça: *A Jarra Quebrada*, que gira em torno de um julgamento em uma vila fictícia da Holanda onde um juiz deve conduzir o julgamento sem se incriminar, pois ele quebrou a Jarra. A escrita de Kleist nesta peça é marcada por trocadilhos e jogos com palavras que acrescentam para o caráter humorístico tanto quanto acrescentam as conversas ácidas dos personagens Adam e Licht. Estes jogos com as palavras se mostram um desafio ao tradutor e neste trabalho discutirá algumas decisões que o mestrando tomou. A peça de Kleist é carregada de simbolismos, desde a relação dos nomes das personagens, como Adam e Eve com seus homônimos bíblicos, e seus caracteres ou ações. Ou a jarra quebrada por Adam como a violação de Eve. A simbologia e a linguagem de Kleist conversam com outras obras literárias e outros tradutores, tudo isto foi levado em consideração pelo autor ao tomar as decisões tradutórias para o seu trabalho, ainda assim, nenhuma decisão é marcada na pedra e esta apresentação é uma oportunidade de discutir métodos, angariar experiências com outros tradutores e encontrar um caminho que enriqueça esta tradução e a Tradução como um todo.

⁷ Universidade Federal de Pelotas (UFPel)
Lattes: <http://lattes.cnpq.br/1249776614242740>
E-mail: cdjklug@hotmail.com